DOCUMENT RESUME

ED 250 953 FL 014 733

TITLE	Curriculum Guide for Spanish for Spanish Speakers = Curso de Estudios de Espanol para los Hispano-Parlantes.
INSTITUTION	Chicago Board of Education, Ill. Dept. of Curriculum.
PUB DATE	76
NOTE	117p.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Bilingualism; Cultural Awareness; Curriculum Guides; *Educational Objectives; English; Grade 7; Grade 8; Grade 9; Immigrants; Instructional Materials; Junior High Schools; Literature Appreciation; Mexican Americans; *Native Language Instruction; Public Schools; Reading Skills; Records (Forms); *Spanish; *Spanish Speaking; Speech Skills; *Student Evaluation; *Student Placement

ABSTRACT

The City of Chicago's curriculum guide for public school Spanish native language instruction in grades 7, 8, and 9 has two sections, one in English and a corresponding one in Spanish. The program is primarily, though not exclusively, oriented toward the large Mexican immigrant community in the city with varied academic skills and experience with the American educational system. The guide consists of: (1) an introductory section discussing the populations to be served and culturally-related characteristics that teachers may encounter in the various populations; (2) a statement of six general program purposes concerning student confidence, appreciation of bilingualism, cultural pride, expressive language skills, reading skills, and appreciation of the Spanish language literary heritage; (3) broad learning objectives for grades 7, 8, and 9, to be refined in the classroom; (4) a sample student evaluation record; (5) a sample student placement test, and (6) sample instructional packets. The last two items appear only in the Spanish section. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 250 953

Curriculum Guide for

SPANISH FOR SPANISH SPEAKERS

Curso de estudios de

ESPAÑOL PARA LOS HISPANO-PARLANTES

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Chicago Board of Education

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

JOSEPH P. HANNON

General Superintendent of Schools

BOARD OF EDUCATION

CITY OF CHICAGO

FL 014 733

Copyright 1975
Board of Education
of the
City of Chicago
Chicago, Illinois

Second Printing 1976

CONTENTS - INDICE

Foreword v

Acknowledgment vii

PART ONE - ENGLISH VERSION 1

The Student of Special Spanish 3

Statement of Purposes 7

Learning Objectives for the Seventh, Eighth, and Ninth Grades 8

Sample Evaluation Record 47

Sample Placement Test 49

Sample Instructional Packet 50

SEGUNDA PARTE - VERSION EN ESPAÑOL 51

Prólogo 53

El Alumno de Español Especial 55

Declaración de Propósitos 59

Objetivos de Aprendizaje para los Grados Séptimo, Octavo, y Noveno 60

Registro de Evaluación Progresiva 100

Muestra de Evaluación de Habilidades Básicas 101

Muestras de Unidades de Instrucción 106

Bibliography - Bibliografía 115

FOREWORD

The language of a people is a national treasure shared by all. Our nation has been enriched by a linguistic and cultural heritage derived from many national treasures. The diversity and individuality of this heritage add strength to a nation which respects these characteristics and can, in fact, be a source of beauty and pride for all Americans.

The Hispanic heritage forms a large part of the cultural and linguistic treasure of Chicago. To safeguard this treasure, the Board of Education, City of Chicago, offers this Curriculum Guide for Spanish for Spanish Speakers. It contains suggestions for nurturing and refining the native language skills of the Spanish-speaking students in a setting that is consistent with their cultural heritage and the techniques and approaches of modern education. To increase the usefulness of this guide, materials are presented in both a Spanish and an English version.

JOSEPH P. HANNON
General Superintendent of Schools

ACKNOWLEDGMENT

DEPUTY SUPERINTENDENT OF SCHOOLS

Manford Byrd, Jr.

DEPARTMENT OF CURRICULUM

Lorraine M. Sullivan
Assistant Superintendent

DIVISION OF FOREIGN LANGUAGES

Edwin Cudecki
Director

COMMITTEE ON SPECIAL SPANISH*

Martha Aranda, Student, Jones Commercial High School
Laura Johnson, Teacher, Fenger High School
Dionioes Sampson, Teacher, Holmes Elementary School
Alicia Seiglie, Teacher, Tuley High School
Calvin Smith, Teacher, Tilden High School

Appreciation is expressed to the following persons who graciously gave their advice to the writers of these materials:

Sonia De Lama
Isaura McNelly
Mirta Ramirez
Norma Rodriguez
Micaelina Salinas

Appreciation is also expressed to Alicia Seiglie for her special efforts in the preparation of this guide.

---

* Titles listed in the Committee indicate positions held at the time of the preparation of the materials in this publication.

PART ONE

ENGLISH VERSION

THE STUDENT OF SPECIAL SPANISH*

The Spanish language is spoken in many countries and areas throughout the world. Closest to the United States can be found Mexico, Puerto Rico, Cuba, and the Dominican Republic. More distant, but no less closely related are Central America and South America. And certainly within the borders of the United States, there are millions of Americans of Hispanic descent who speak Spanish as their first language.

The basic structure of the Spanish language has not changed in any of these areas although colloquialisms, regionalisms, and coined words are found in the language spoken in the individual areas. In the Americas, the Indian language has enriched the Spanish language with new words. For example, words such as mecate, mole, tabaco, bohio, hamaca are of Indian origin. Other words may be found which change their meanings from one area or country to another. Thus the word pinche means a "kitchen helper" in Cuba, a "bobby-pin" in Puerto Rico, and is considered an insulting word in Mexico.

In the Special Spanish class it is reasonable to anticipate finding students of diverse nationalities. The diversity of linguistic usage will be obvious both to the teacher and the students, and the task of the teacher will be to point out this diversity and to teach the students as quickly as possible to appreciate this diversity and its value as linguistic enrichment.

There is a large concentration of students of Mexican descent in the public schools of Chicago. Variations in their language ability are great and depend upon place of birth, education, and attitude toward the language and culture.

Some of the students in the Special Spanish class may be recent arrivals from Mexico who received part of their education there. The level of their linguistic ability to understand, speak, read, and write in Spanish will depend upon the number of years of formal education that they have received in Mexico. It is expected that the level of mastery in Spanish should be high for students who were in the secondary school in Mexico. These students may also have brought with them certain traits

---

* The course of Spanish for Spanish Speakers is referred to as "Special Spanish" in this guide.

and habits, such as show of respect, a seeming docility, and a devotion to their parents. Coupled with language difficulties, these behavioral traits may intensify the students' lack of confidence in themselves and their new environment.

Other students in the Special Spanish class may be Mexican-Americans whose families have lived in the United States for generations and identify more or less with the American culture. Mexicans may sometimes refer to them as pochos, a term which has come to describe persons who combine their native culture with another. Mexican-Americans are very sensitive to this term, perhaps because they are aware of their limitations in the language of their forefathers. The Spanish which is spoken by this group of students may be full of Anglicisms and deficient in structure and vocabulary. In many cases, these students may place little value on learning Spanish, since they do not consider it necessary either for work or for daily living.

Among the Mexican-American students, the teacher may encounter a group whose attitude is quite different from the one already described. This group is called "chicano." The chicanos, very conscious of their Mexican heritage, show a great interest in learning more about their cultural background. In the Special Spanish class, the teacher will find them to be highly motivated and eager to identify with the culture of their forefathers. Opposed to the stereotype of the Mexican, they are in the forefront of the fight to change this image.

Another large group of Spanish-speaking students in the Chicago public schools is the Puerto Rican. For the most part, the Puerto Rican student speaks Spanish in addition to understanding it. His level of mastery in the basic Spanish communication skills will depend upon his place of birth (island of Puerto Rico or mainland United States), his education, and his mobility between Puerto Rico and mainland United States.

Some of the Puerto Rican students will have just arrived from Puerto Rico, where they received their education in a school system that relies heavily upon the influence of the parents. These students suddenly find themselves in a system in which school policy is of greater importance. The school situation appears to the student to be cold and impersonal, and his period of adjustment will affect his participation in school. The teacher of the Special Spanish

class will find that the student's level of proficiency in vocabulary, linguistic structure, reading, and writing will depend upon the number of years of education he has received in his birthplace as well as upon the locale in his country where he received this education.

For some Puerto Rican students, the mother tongue may be English. Although they may be able to understand some Spanish, usually they are not able to speak it. If they do speak any Spanish, they have anglicized it. The Spanish department within a school will have to group students together in special classes in which they can learn to express themselves correctly in oral and written form and to read in the language of their parents.

Within a Special Spanish class a teacher will probably encounter some students who, because of their mobility between Puerto Rico and the mainland United States, have received instruction in both English and Spanish. In many instances, however, these students have not learned either language very well.

The Cubans have arrived in the United States more recently than any other Spanish-speaking group. The Cuban students belong to distinct social, economic, and racial groups. They hold in common the ability to understand and speak Spanish at the appropriate level of their age group. This is due to the fact that Spanish is spoken in all Cuban homes and that the majority of the students acquired part of their educational experience in Cuba.

Although they will be fewer in number, there are students in the Chicago public schools who come from all of the Hispanic countries of America: Ecuador, Colombia, Argentina, Chile, Peru, Guatemala, and Panama, to mention only some of them. Many of these students understand and speak their native language. In the Special Spanish class, however, there will be apparent and diverse levels of mastery of the basic skills of language.

The diversity of cultural backgrounds of the students in the Special Spanish class can be used to advantage by the teacher. The prose, poetry, music, folklore, and biography of the various Hispanic cultures can serve as instruction materials for the class, thereby providing the students with the opportunity to identify themselves with the varied contributions of Hispanic countries to American civilization. This technique of learning language and culture will help motivate the student to maintain and refine his language skills. Every opportunity should be given to the student to express himself orally and in writing, so that he may learn to recognize and appreciate his own individual progress as well as the progress and participation of his ethnic group in the contemporary world.

STATEMENT OF PURPOSES

- To develop in the student a sense of accomplishment and confidence in his language capabilities and in himself
- To develop in the student an appreciation of the value of bilingualism for himself and for the society in which he lives
- To develop in the student a pride in his cultural heritage through an appreciation of the historical and cultural elements which contribute to the formation of the Hispanic character
- To develop the ability of the student to express himself clearly, correctly, and spontaneously in oral and written form
- To develop the ability of the student to read for information, for expansion of knowledge, for enrichment of language, and for use in leisure-time activities
- To develop in the student an interest in and appreciation for the literary heritage of the Spanish language

LEARNING OBJECTIVES FOR THE SEVENTH, EIGHTH, AND NINTH GRADES

The following learning objectives represent recommendations for large areas of learning which the student might be expected to demonstrate at the end of a grades 7 through 9 program in Special Spanish. The learning objectives listed for the ninth grade provide the basic program. Supplementary objectives are provided for the seventh and eighth grade program to add flexibility and variety.

It is intended that these learning objectives be further refined by the classroom teacher into smaller segments, reflecting specific performance objectives. These specific performance objectives may include, in addition to the statement of student behavior, the following: a statement of the conditions under which the student will manifest this behavior, a statement of the period of time involved, and a statement of the desired mastery level. For example, the teacher might restate the learning objective THE STUDENT WILL USE SYNONYMS AND ANTONYMS TO INCREASE VOCABULARY in the following manner: Given a copy of an article or paragraph (150 to 200 words) from a newspaper or magazine in which there are 25 underlined words, the student will supply an appropriate synonym for each underlined word. This may be done with the aid of a Spanish dictionary. To be considered correct, appropriate synonyms must be supplied for every underlined word without radically changing the meaning of the article.

The learning objectives are not intended as set units of learning to be accomplished in a fixed period of time. Rather, they can be sequentially developed by the teacher at various levels of mastery throughout the year to meet the needs of the class or an individual student. The activities are suggestions to assist the teacher in helping the student accomplish the goals which are set forth in the learning objectives. These activities may serve as the basis for the development of performance objectives. In classes which reflect a wide range of achievement levels, the teacher may individualize instruction by choosing the related activities at the level at which each student can best perform.

A sample evaluation record is provided on page 48. The teacher may find the chart useful in recording the progressive development of the learning objectives throughout the year. This type of chart may be used to record the progress of the entire class or of individual students.

Learning Objectives for the Ninth Grade

The student will write correctly words with difficulties in the use of certain letters: b-v, s-c-z, g-j, ll-y, c-q, r-rr, h.

Activities

- Find words in articles, stories, or poems with one of the following groups of letters: b-v, s-c-z, g-j, ll-y, c-q, r-rr, h.
- Write families of words that contain the difficulties.
- Make crossword puzzles using words containing these spelling difficulties.
- Write from dictation short sentences which contain the spelling difficulties.

The student will use the written accent correctly, recognize the diphthong, and divide words into syllables.

Activities

- Identify words with diphthongs.
- Divide words in a list into syllables.
- Recognize words with accentuation of different syllables ("agudas," "llanas," and "esdrujulas").
- Make three lists of words taken from a given paragraph, according to whether the words are accented on the first, second, or third syllables.
- Write a paragraph from dictation, using correctly written accents and dividing words correctly at the end of a line.

The student will use root words and derivatives to increase vocabulary.

Activities

- Write from dictation a given paragraph which includes root words and derivatives.
- Form groups of words from root words and identify their roots and suffixes.
- Complete sentences using a derivative or root words
  Se vende pan en la _____.
  El jardinero trabaja en el _____.

The student will form new words using prefixes (i, in, im, pre, ex, des) to increase vocabulary.

Activities

- Find the prefixes in a list of words and write the meaning of each prefix.
- Write the prefix on cards and form new words by adding prefixes to a list of words.
- Identify all the words with prefixes from a given paragraph describing an historical event, person, or holiday; write a paraphrase of the given paragraph, using as cues the list of words with prefixes.
- Relate, orally or in writing, a personal experience using some of the new vocabulary.

The student will use synonyms and antonyms to increase vocabulary.

Activities

- Give synonyms for each underlined word in a series of sentences.
- Form opposite words through the use of prefixes, such as "anti," "in," "less," and "contra."
- Give the opposite meaning of a series of words and use them in sentences.
- Read a paragraph and substitute synonyms for underlined words.

The student will use the proper agreement of article, noun, and adjective in sentences.

Activities

- Identify in a given paragraph all the proper and common nouns that may be found and make a separate list for each class of noun.
- Fill in blanks in a group of sentences with common nouns and adjectives.
  Las _____ son de México.
  Juan nació en Puerto Rico.
  El es un estudiante _____.
- Change number and gender in a basic sentence.
- Write a brief personal experience using the correct agreement between article, noun, and adjective.

The student will use correctly in sentences the simple tenses of verbs in the indicative mood.

Activities

- Find in a given paragraph three kinds of verbs according to verbal endings: -ar, -er, -ir.
- Use the present tense to write short sentences expressing activities that are taking place in the classroom.
- Change the sentences written in class to the preterit and then to the future tense.
- Change the tense of a given paragraph from the present to the past tense or vice versa.
- Complete sentences with the correct form of verbs of the first, second, and third conjugations with only the infinitive form of the verb being supplied.

The student will use correct punctuation in writing rejoinders to affirmative, negative, interrogative, exclamatory, and imperative sentences.

Activities

- From a given dialogue, identify by the inflection of the voice and the meaning, the following types of sentences: affirmative, negative, interrogative, exclamatory, imperative.
- Use question or exclamation marks at the beginning and at the end of sentences that require them.
- In a dictation exercise punctuate correctly according to the sense of the sentences.
- Write a brief dialogue or paragraph about a recent occurrence or a subject of interest to the students, using the required punctuation.

The student will express himself in sentences which contain the proper agreement of subject and verb.

Activities

- Identify all the verbs in a given paragraph.
- Identify the subject and predicate in short sentences.
- Write sentences and identify the person and number in the subject and the different tense endings in the verbs.
- Identify the subject and predicate in sentences constructed by the students from visual cues or pictures.
- Describe a picture from the school newspaper or magazine, using sentences in which the subject may be expressed or implied.

The student will use correctly phrases, sentences, and paragraphs.

Activities

- Write instructions and announcements for a school activity in which the group participates.
- Write a phrase, a sentence, or a paragraph about a famous person of the cultural background of the students.
- Identify a phrase, a sentence, and a paragraph in a given short story. Read them to the class and write them in notebooks.
- Use a phrase, a sentence, or a paragraph to describe a visual cue.

The student will write business letters to ask for information, to acknowledge receipt of goods, to order merchandise or books, and to answer newspaper ads.

Activities

- Read samples of various business letters.
- Complete unfinished samples of business letters.
- Write business letters based on information or data given in a sheet of instructions.
- Prepare responses to sample business letters, adding details of one's own invention.
- Prepare responses to newspaper ads.

The student will read or recite poems with correct intonation, phrasing, and articulation.

Activities

- Listen to recitations of poems.
- Listen to songs that pertain to the cultural tradition of the student.
- Recite poems in class.
- Arrange a "Poetry Day" during which students will recite Spanish poetry from memory.
- Arrange a Spanish "songfest" as a school activity.

The student will identify poems, explaining their content in a few words and identifying the author.

Activities

- Copy poems and songs in a notebook.
- Write five sentences that explain the content of a poem.
- In short sentences or paragraphs, write the biographical data of the author or the origin of a song.
- Write a "décima" or an original song composed by all the students and recite it from memory.

The student will create refranes based on the content of short paragraphs.

Activities

- Read Spanish refranes and proverbs and state situations in which they may be applied.
- Write from memory five Spanish refranes.
- Make signs using refranes.
- Write a short story based on a particular refrán selected by the class.
- Create original refranes.
- Translate television commercials and write parodies of them.

The student will read a story and answer questions, orally and in writing, about the nature of the characters, the plot and the possible relationship with real life situations.

Activities

- Read a story and discuss the plot.
- Listen to a recording or recitation of a short story and select an appropriate title.
- Identify the vocabulary and phrases which describe the characters in a short story.
- Make an outline of the plot development of the story.
- Write a brief personal critique of the story.

The student will write short paragraphs based on outside reading.

Activities

- After being introduced to the school library, make a list of available Spanish books.
- Keep a card file of books read outside of class with comments about each book.
- Answer questions regarding plot, characters, and outcome of a book.
- Make a record of places in the community where Spanish books are available.

The student will supply an ending for a story read in class without knowing the ending given by the author. The ending should take into account the nature of the characters and sequence of events.

Activities

- Describe the action observed in a picture or photograph.
- Write accounts of personal experiences.
- Create a story with one student writing the beginning, followed by another writing the central theme, and another the outcome.
- Discuss the beginning of a probable ending to a story read in class and write the ending individually.

The student will write short paragraphs on articles read in magazines.

Activities

- Read articles in newspapers and magazines about fashion, sports, music, and politics.
- Give opinions, orally and in writing, based on newspaper and magazine articles.
- Keep a record of the articles read.
- Prepare articles for a classroom publication.
- Write from memory paraphraser of short, factual articles read orally in class, using the technique of "who, what, why, where, when and how."

The student will identify an Hispanic-American personality who is described in a given paragraph.

Activities

- Read a short story or anecdote about an Hispanic-American character, historical or contemporary.
- Write sentences describing an Hispanic-American hero.
- Write a short skit for television which dramatizes an incident in the life of a well-known Hispanic-American contemporary personality.
- Present a one-act play written by the students based on a Spanish-American contemporary personality.

The student will correctly identify ten Hispanic-American countries on a map on which all of the Hispanic countries appear.

Activities

- Identify Hispanic-American countries on a world map.
- Write the names of these countries on an outline map.
- Use a current almanac to gather data and statistics about each country.
- Make collections of Hispanic-American stamps.
- Read articles about different Hispanic-American countries.
- Dramatize the meeting between students from different Hispanic-American countries.
- Make a collection of photos of different Hispanic-American countries.

Learning Objectives for the Seventh and Eighth Grades

The student will read written instructions to complete a specific task.

Activities

- Follow instructions to locate information in several reference books.
- Follow written instructions to assemble an object, such as a "piñata", or to complete a series of events.
- Complete all activities as required in a daily instructional unit.

The student will identify the main topic in a brief narrative.

Activities

- Identify the theme of a brief poem.
- Choose a statement which best states the main idea of a narrative.
- Summarize in a few written statements the main ideas of a short series of paragraphs.

The student will identify the main character in a narrative, short story, or narrative poem.

Activities

- Identify the sequence of events or actions which constitute the central theme of a narrative, short story, or poem.
- Identify the person around whom the events or actions revolve.
- Identify the secondary characters who contribute to the events or actions.

The student will identify and explain the relationship of cause and effect in a narrative.

Activities

- Discuss the cause and effect relationships of actions or events which have happened in a real life experience.
- Discuss a possible ending to a narrative or short story based on the relationship of cause and effect.
- Analyze the "why" of the action of a main character and the consequences of the action.

The student will recite poems and dramatic selections with the appropriate intonation and feeling.

Activities

- Listen to recordings of poems and dramatic selections read by professional actors and readers.
- Recite poems and dramatic selections, imitating the intonation and feeling of the professional readers.
- Act out a short dramatic skit, using the expression, feeling, and intonation appropriate to the situation and character.

The student will write about a personal experience in which the events or actions appear in appropriate chronological sequence.

Activities

- Place in chronological sequence a list of events or actions selected at random from a narrative.
- Write brief sentences that illustrate a series of activities that take place in daily life or in the school program.
- Rewrite the brief sentences in a paragraph form, combining the sentences where appropriate into compound and complex structures.

The student will write short descrptions of objects that may be found in the immediate environment.

Activities

- Read samples of descriptive prose paragraphs.
- Make a list of the descriptive words and phrases used by the author to provide a visual image of the object being described.
- Prepare brief descriptions of objects without actually naming the object.

The student will write descriptions of friends, family members, or other persons.

Activities

- Read a passage which describes a person and note the words or phrases which are used to describe physical characteristics and those used to describe a person's character.
- Make a list of the desirable qualities of a friend's character.
- Prepare brief descriptions of persons without actually naming the person.

The student will write personal letters, letters of congratulation and condolence, and "thank you" letters.

Activities

- Read letters of different types and identify the three general sections of a letter: heading, body, and closing.
- Write a personal letter to a friend from whom you have not heard in a long time.
- Write a letter of congratulations to a friend who has won a school award.

The student will write telegram messages based on circumstances that require immediate action.

Activities

- Research the cost of telegrams to the different countries from which the students come.
- Condense brief letters into a telegram format, eliminating all unnecessary words.
- Compare telegrams written by other students and discuss which telegrams are most economical in words and cost.

The student will use correctly the period, the comma, and the colon.

Activities

- Compare articles from different Spanish magazines in which the punctuation assists or hinders full comprehension.
- Write brief sentences in which the punctuation marks can be altered to change the meaning of the sentence.
- Use the comma correctly in sentences which contain a list of items.

The student will recognize common and proper nouns and will use capital letters when necessary.

Activities

- Identify common and proper nouns in selected passages.
- Write the nouns for a given list of adjectives that describe feelings and emotions.
- Supply the necessary capital letters in a given paragraph which is written in lower case letters only.

SAMPLE EVALUATION RECORD

The sample evaluation record may be used by the teacher to record the development of the activities for each learning objective. The sample is based on a ten-week period, with the understanding that certain learning objectives may be completed within one ten-week period or may be begun in one ten-week period and completed in another ten-week period.

The activities listed under each learning objective may be numbered by the teacher for easy reference, according to the needs of the individual student or class. The numbers of the activities may then be recorded in the squares to indicate the student's progress in the achievement of each learning objective.

SAMPLE EVALUATION RECORD

Name of Class or Individual Student_____

Learning Objectives	Record of Activities Completed (By Week)									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1) Spelling										
2) Accents, Diphthongs, Syllables										
3) Root Words										
4) Prefixes										
5) Synonyms, Antonyms										
6) Agreement of Article, Noun, and Adjective										
7) Tenses										
8) Punctuation										
9) Subject-Verb Agreement										
10) Phrases, Sentences, Paragraphs										
11) Business Letters										
12) Poetry Recitation										
13) Poetry Identification										
14) "Refranes"										
15) Story Reading										
16) Paragraph Writing										
17) Story Development										
18) Magazine Articles										
19) Hispanic-American Personalities										
20) Hispanic-American Countries										

SAMPLE PLACEMENT TEST

The test is offered as a sample of the type of questions that may be used in determining the placement of native-speaking students in the Special Spanish classes. The test offers items for evaluating listening comprehension, speaking, reading, writing, structure, and vocabulary. It is suggested that the response of the student to the speaking portion of the test be tape-recorded for more thorough evaluation.

It is recommended that the Spanish department of the individual school determine its own criteria for evaluation of the test and subsequent grouping of the students according to levels.

An English version of the test is not provided since the test is designed to evaluate specific skills in the Spanish language, including Spanish structure and vocabulary items which do not have the same significance in the English language. The sample placement test appears on pp. 102-105 in the Spanish version.

SAMPLE INSTRUCTIONAL PACKETS

The sample instructional packets included in this guide are a suggestion to the teacher of how the learning objectives may be developed in the Special Spanish class. One of them is on grammar, and the other is on poetry. The teacher may use them to teach in a group or individually; in this manner, the student is allowed to work at his own speed and at the level of his ability. It is possible to develop similar instructional packets for teaching culture and other language skills. These samples appear on pp.107-114 of the Spanish version.

SEGUNDA PARTE

VERSION EN ESPAÑOL

PROLOGO

El idioma que habla el pueblo es un tesoro nacional que todos comparten. La herencia lingüística y cultural derivada de muchos tesoros nacionales ha contribuido a enriquecer a nuestra nación. Para el pueblo que la respeta, la diversidad e individualidad de esta herencia será siempre una fuente de fortaleza, belleza y orgullo.

La riqueza lingüística y cultural de la ciudad de Chicago está formada, en gran parte, por la herencia hispana. Para conservar esta riqueza, la Junta de Educación de la Ciudad de Chicago ofrece este Curso de Estudios de Español para los Hispano-parlantes. Contiene sugerencias para mantener y refinar las habilidades en la lengua nativa de los alumnos hispanos en un medio en consonancia con su patrimonio cultural y con las técnicas y métodos de la educación moderna.

JOSEPH P. HANNON
General Superintendent of Schools

EL ALUMNO DE ESPAÑOL ESPECIAL*

Se habla español en muchos países y áreas del mundo entero. Los más cercanos a los Estados Unidos son México, Puerto Rico, Cuba y la República Dominicana. Más distantes, no obstante en relación no menos cercana, están la América Central y la América del Sur. Aún dentro de los límites de los Estados Unidos hay millones de americanos de ascendencia hispana cuya lengua materna es el español.

La estructura básica del español no ha cambiado en ninguna de estas áreas, aunque encontremos en el habla de cada una coloquialismos, regionalismos y palabras inventadas o prestadas. En América, las lenguas indias han enriquecido el español con nuevas palabras. Por ejemplo, palabras como mecate, mole, tabaco, bohío, hamaca, son de origen indio. También encontraremos otras palabras que cambian de significado de una región o de un país a otro. Así, la palabra pinche es un ayudante de cocina en Cuba, una horquilla para sujetar el pelo en Puerto Rico y una palabra insultante en México.

En el curso de Español Especial, es posible anticipar que hallaremos alumnos de diversas nacionalidades. La diversidad de usos lingüísticos será obvia para el maestro y los alumnos, y la labor de aquel consistirá en destacarla y al mismo tiempo en enseñar a los alumnos a apreciar esta diversidad y su valor para perfeccionar la lengua hablada.

Existe una gran concentración de alumnos de ascendencia mexicana en las escuelas públicas de Chicago. Las variantes en sus habilidades lingüísticas son grandes y dependen del lugar en donde nacieron y recibieron su educación y de actitudes formadas hacia la cultura y el idioma español.

Es posible que, en la clase de Español Especial, hallemos algunos alumnos recién llegados de México y que han recibido parte de su educación allí. El nivel de sus habilidades lingüísticas para comprender, hablar, leer y escribir dependerá del número de años de educación formal que recibieron en México. Es de esperar un alto nivel de maestría en español en los alumnos que cursaron parte de la enseñanza secundaria en este país. Estos alumnos han traído consigo sus propios hábitos y rasgos

---

* En esta guía nos hemos referido al curso de Español para los Hispano-parlantes como "Español Especial."

de carácter como la conducta respetuosa, la aparente docilidad y el sentimiento del deber para los padres. Estos rasgos de carácter unidos a las dificultades con el nuevo idioma, pueden intensificar la falta de confianza en sí mismos y en el nuevo medio en que viven.

Otros alumnos en la clase de Español Especial pueden ser mexicano-americanos cuyas familias han vivido en los Estados Unidos por generaciones y se han identificado más o menos, con la cultura americana. A veces, los mexicanos se refieren a ellos con el término pochos que describe a una persona que ha mezclado su propia cultura con otra. Los mexicano-americanos son muy sensibles a este insulto, quizás por la conciencia de sus limitaciones en la lengua de sus mayores. El español hablado por este grupo es inadecuado en estructura y vocabulario. En muchos casos, estos alumnos tienen poco interés en aprender español porque no lo consideran necesario para trabajor o valerse en la vida.

Entre estos alumnos mexicano-americanos habrá algunos cuya actitud difiere de la ya expresada. Este es el grupo de los chicanos. Los chicanos, conscientes de su tradición mexicana, muestran un gran interés en aprender más acerca de su herencia cultural. En la clase de español, estos alumnos estarán muy motivados y deseosos de identificarse con la cultura de sus mayores. Opuesto al conocido estereotipo del mexicano, los chicanos han tomado la iniciativa en la lucha para cambiar la situación en que se encuentran.

En las escuelas públicas de Chicago, también hay una gran concentración de alumnos puertorriqueños de habla hispana. La mayoría de estos alumnos comprenden y hablan español. Su nivel de maestría en las habilidades básicas del español depende del lugar en que nacieron y en que se educaron, ya sea en la isla o en el continente, y de su movilidad entre uno y otro.

Algunos de estos jóvenes acaban de llegar de Puerto Rico y se han formado en un sistema escolar distinto al nuestro, en el que prevalece la influencia de los padres. De improviso, estos alumnos se encuentran en un sistema en el cual los reglamentos escolares tienen una importancia mayor. La situación escolar les parece fría e impersonal y el período de ajuste lo pagan en términos de participación escolar. En la clase de Español Especial, el maestro encontrará que el grado de destreza de

estos jovenes en vocabulario, estructuras sintácticas, lectura y escritura dependerá de los años de escuela cursados en su país natal y también de la localidad en donde recibieron esta educación.

Para algunos jóvenes puertorriqueños, la lengua materna puede ser el inglés. Aunque pueden comprender algo de español, es frecuente que no puedan hablarlo, y si hablan un poco, lo han anglicanizado. El departamento de español en la escuela tendrá que agrupar a estos jóvenes en clases especiales en donde puedan aprender a expresarse correctamente en forma oral y escrita y a leer la lengua de sus padres.

En una clase de español, es probable que el maestro encuentre alumnos que, por su constante movilidad de los Estados Unidos a Puerto Rico y viceversa, han sido educados en ambas lenguas, inglés y español. No obstante en muchos casos, estos alumnos no han aprendido bien ninguna de las dos lenguas.

La llegada de los cubanos a los Estados Unidos ha sido más reciente que la de los otros grupos de habla hispana. Los alumnos cubanos pertenecen a grupos inconfundibles sociales, económicos y raciales. Tienen en común la habilidad de comprender y hablar el español en el nivel apropiado a su edad. Esto se debe a que el español es la lengua hablada en todos los hogares cubanos y a que, en su mayoría, estos alumnos adquirieron en Cuba parte de su experiencia escolar.

Aunque en menor número, en las escuelas de Chicago hay alumnos que vienen de todos los países hispanos de América: del Ecuador, Colombia, Argentina, Chile, Perú, Guatemala y Panamá, para mencionar sólo algunos de ellos. Muchos de estos alumnos comprenden y hablan su lengua natal; pero en la clase de Español Especial, serán siempre aparentes diversos niveles de eficiencia en el dominio de las habilidades básicas del lenguaje.

El maestro puede usar ventajosamente la diversidad cultural de los alumnos en la clase de Español Especial. La prosa, la poesía, la música, el folklore y la biografía de varias culturas hispanas pueden usarse como materiales de instrucción en la clase; de esta manera se provee a los alumnos con la oportunidad de identificarse a sí mismos con las variadas contribuciones de los países hispanos a la civilización americana. Esta técnica de aprender la lengua y la cultura ayudará a motivar a los alumnos para que mantengan y refinen sus habilidades lingüísticas. Debe ofrecerse toda clase de oportunidades al alumno para que se exprese oralmente y por escrito de manera que aprenda a reconocer y apreciar su propio progreso individual y al mismo tiempo el progreso y la participación de su grupo étnico en el mundo contemporáneo.

DECLARACION DE PROPOSITOS

- Lograr que el alumno experimente satisfacción en sus propias realizaciones y que desarrolle la confianza en sus habilidades lingüísticas y, por lo tanto, en sí mismo.

- Desarrollar en el alumno el reconocimiento del valor del bilingualismo para sí mismo y para la sociedad en que vive.

- Desarrollar en el alumno el orgullo por su herencia cultural a través de la apreciación de los elementos históricos y culturales que han contribuído a la formación del carácter hispano.

- Desarrollar en el alumno las habilidades necesarias para expresarse en forma clara, correcta y espontánea tanto en forma oral como escrita.

- Desarrollar las habilidades de la lectura como fuente de información, como medio de ampliar el conocimiento, de enriquecer el lenguaje y de recreación en el tiempo libre.

- Desarrollar en el alumno el interés y el aprecio por la herencia literaria de la lengua española.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE PARA LOS GRADOS SEPTIMO, OCTAVO, Y NOVENO

Los objetivos de aprendizaje que siguen representan recomendaciones que abarcan extensas áreas de aprendizaje que el alumno debe haber vencido al finalizar los grados 7º al 9º del programa de Español Especial. Los objetivos de aprendizaje para el noveno grado constituyen el programa básico. Se han provisto objetivos suplementarios para el séptimo y octavo grado con el fin de añadir flexibilidad y variedad al programa.

Se espera que el maestro refine estos objetivos de aprendizaje, desdoblándolos en segmentos menores en los que estén definidos los objetivos específicos a ejecutar. Estos objetivos han de incluír, además de una explicación de la conducta del alumno, lo siguiente: una descripción de las condiciones bajo las cuales el alumno va a manifestar esta conducta, el período específico de tiempo que tomará y el nivel de maestría deseado. Por ejemplo: el maestro puede redefinir el objetivo de aprendizaje EL ALUMNO USARA SINONIMOS Y ANTONIMOS PARA AUMENTAR EL VOCABULARIO de la siguiente manera: Dada la copia de un artículo o párrafo (150 a 200 palabras) de un periódico o revista en el que aparecen subrayadas veinticinco palabras, el alumno debe producir los sinónimos correspondientes a cada palabra subrayada. Puede hacerlo con la ayuda de un diccionario de español. Para que se considere correcto, el alumno debe producir el sinónimo correspondiente a cada palabra subrayada sin cambiar radicalmente el significado del párrafo o artículo.

Los objetivos de aprendizaje no son unidades fijas que el alumno tiene que vencer en un período de tiempo determinado, por lo contrario, se espera que el maestro desarrolle una secuencia que tenga en cuenta los diversos niveles de maestría requeridos para satisfacer las necesidades de toda la clase o de cada alumno en una forma individual, Las actividades relacionadas son ejemplos de sugerencias con las que el maestro puede ayudar al alumno a alcanzar las metas propuestas en los objetivos de aprendizaje. Estas actividades pueden servir de base para desarrollar los objetivos a ejecutar. En las clases que reflejan una amplia distribución de los niveles de destreza de los alumnos, el maestro puede individualizar la instrucción escogiendo actividades que estén al nivel en el que cada alumno puede funcionar mejor.

Al final de este capítulo aparece una muestra de un cuadro de evaluación. El maestro puede encontrar este cuadro muy útil para registrar el desarrollo progresivo de los objetivos de aprendizaje a través del año escolar. Este tipo de cuadro puede usarse lo mismo para registrar el progreso de la clase, como el de cada alumno en particular.

Objetivos de Aprendizaje para el Noveno Grado

El alumno escribirá correctamente palabras con dificultades en el uso de ciertas letras: b-v, s-c-z, g-j, ll-y, c-q, r-rr, h.

Actividades

- Encontrar palabras en artículos, cuentos o poesías que tengan uno de los grupos de letras siguientes: b-v, s-c-z, g-j, ll-y, c-q, r-rr, h.
- Escribir familias de palabras que contengan estas dificultades.
- Hacer crucigramas usando palabras que contengan estas dificultades ortográficas.
- Escribir al dictado oraciones cortas que contengan palabras con estas dificultades ortográficas.

El alumno usará el acento escrito correctamente, reconocerá el diptongo y dividirá palabras en sílabas

Actividades

- Identificar palabras con diptongos.
- Dividir en sílabas una lista de palabras.
- Reconocer palabras acentuadas en diferentes sílabas, palabras agudas, llanas y esdrújulas.
- Hacer tres listas de palabras tomadas de un párrafo y separarlas según tengan el acento en la primera, segunda o tercera sílaba.
- Escribir correctamente al dictado un párrafo en que aparezca el acento escrito y la división en sílabas al final de la línea.

El alumno usará palabras primitivas y derivadas para aumentar su vocabulario.

Actividades

- Escribir al dictado un párrafo que contenga palabras primitivas y derivadas.
- Formar familias de palabras partiendo de palabras primitivas; identificar la raíz y los sufijos.
- Completar oraciones usando una palabra derivada o una primitiva según convenga- -
  Se vende pan en la _____.
  El jardinero trabaja en el _____.

El alumno usará prefijos para formar palabras nuevas y aumentar su vocabulario (i, in, im, pre, ex, des)

Actividades

- Identificar los prefijos en una lista de palabras y escribir el significado de aquellos.
- Escribir los prefijos en tarjetas. Formar nuevas palabras agregando estos prefijos a una lista de palabras.
- Identificar todas las palabras con prefijos en un párrafo que describa un hecho histórico, una persona o un día de fiesta; parafrasear el párrafo anterior tomando como base las palabras con prefijos.
- Relatar en forma oral o escrita una experiencia personal usando el nuevo vocabulario aprendido.

El alumno usará sinónimos y antónimos para aumentar su vocabulario.

Actividades

- Dar un sinónimo por cada una de las palabras subrayadas en una serie de oraciones.
- Formar palabras de significado opuesto usando prefijos tales como: anti-, in-, des-, contra-.
- Dar el significado opuesto a una serie de palabras, usarlas en oraciones.
- Leer un párrafo y sustituir las palabras subrayadas por sus sinónimos.

El alumno usará en oraciones la concordancia correcta de artículo nombre y adjetivo.

Actividades

- Identificar en un párrafo dado todos los nombres comunes y propios que aparecen y hacer dos listas separando ambas categorías.

- Escribir los nombres comunes y los adjetivos en los espacios en blanco de una serie de oraciones.
  Los _____ son de México.
  Juan nació en Puerto Rico: él es un estudiante _____.

- Cambiar el número y el género a una oración básica.

- Escribir una experiencia personal corta en la que usen correctamente la concordancia de artículo, nombre y adjetivo.

El alumno usará correctamente en oraciones los tiempos simples del verbo en el modo indicativo.

Actividades

- Encontrar los verbos de las tres conjugaciones (-ar, -er, -ir) que aparecen en un párrafo dado.
- Usar el tiempo presente para escribir oraciones cortas acerca de actividades que se desarrollan en la clase.
- Cambiar las oraciones escritas en clase primero al pretérito y luego al futuro.
- Cambiar el tiempo de la acción en un párrafo dado del presente al pretérito o viceversa.
- Completar oraciones con la forma correcta de los verbos de la primera, segunda y tercera conjugación. Dar como estímulo el infinitivo de estos verbos.

El alumno escribirá oraciones afirmativas, negativas, interrogativas, exclamativas e imperativas basándose en palabras claves como estímulo y usará los signos de puntuación apropiados.

Actividades

- Escuchar un diálogo e identificar las oraciones afirmativas, negativas e imperativas por el significado, la entonación y el tono de voz.
- Usar los signos de interrogación y admiración en las oraciones que los requieran.
- Escribir al dictado y usar correctamente la puntuación requerida por el significado de las oraciones.
- Escribir un diálogo o párrafo corto acerca de una experiencia personal o un asunto de interés para el alumno, usando los signos de puntuación correspondientes.

El alumno se expresará en oraciones en las que el sujeto y el verbo concuerden correctamente.

Actividades

- Identificar todos los verbos en un párrafo.
- Identificar el sujeto y el predicado en oraciones cortas.
- Escribir oraciones e identificar la persona y el número en el sujeto; identificar las distintas terminaciones del tiempo en los verbos.
- Identificar el sujeto y el predicado en oraciones escritas por los alumnos y basadas en estímulos visuales o dibujos.
- Describir una fotografía del periódico o revista de la escuela usando oraciones de sujeto explícito o implícito.

El alumno usará correctamente frases, oraciones y párrafos.

Actividades

- Escribir instrucciones y avisos de actividades escolares en las que el grupo participe.
- Escribir una frase, una oración o un párrafo acerca de un gran hombre que sea de la misma tradición cultural que los alumnos.
- Identificar una frase, una oración y un párrafo en un cuento corto. Leerlos a la clase y escribirlos en sus cuadernos.
- Usar una frase, una oración o un párrafo para describir un estímulo visual.

El alumno escribirá cartas comerciales para pedir información, para acusar recibo de mercancía, para ordernar mercancía o libros y para dar respuesta a un anuncio del periódico.

Actividades

- Leer modelos de cartas comerciales.
- Completar oraciones modelo de cartas comerciales.
- Escribir cartas comerciales con los datos suministrados en una hoja de direcciones.
- Escribir respuestas a cartas comerciales. El alumno puede añadir detalles de su propia invención.
- Escribir respuestas a anuncios de periódicos.

El alumno leerá o recitará poesías con la entonación y las pausas que requiera su contenido y articulando con claridad las palabras.

Actividades

- Escuchar la recitación de una poesía.
- Escuchar canciones que pertenezcan a la tradición cultural del alumno.
- Recitar poesías en clase.
- Organizar un "Día de la Poesía" en el cual participen los alumnos.
- Organizar, como actividad escolar, un festival de canciones hispanas.

El alumno identificará poesías, explicará su contenido en pocas palabras y nombrará al autor.

Actividades

- Mantener un cuaderno en el que copien poesías y canciones.
- Escribir un párrafo de cinco oraciones que expliquen el contenido de un poema.
- Escribir oraciones cortas o párrafos que contengan datos biográficos de los autores o del origen o causa de la canción.
- Escribir una décima o canción original entre los alumnos de la clase y recitarla.

El alumno inventará refranes que respondan a situaciones descritas en un párrafo corto.

Actividades

- Leer refranes y proverbios españoles y decir una situación en que sean aplicables.
- Escribir de memoria cinco refranes españoles.
- Hacer letreros con refranes.
- Escribir un cuento corto basado en un refrán seleccionado por la clase.
- Crear refranes originales.
- Traducir anuncios comerciales de la televisión y escribir parodias de los mismos.

El alumno leerá un cuento y contestará preguntas en forma oral y escrita sobre el carácter de los personajes, el argumento y su posible relación con situaciones reales del alumno.

Actividades

- Leer un cuento y discutir el argumento.
- Escuchar la grabación de un cuento corto o una recitación y seleccionar el título apropiado.
- Identificar el vocabulario y las frases que describen a los personajes de un cuento corto.
- Hacer un bosquejo del desarrollo de la trama de un cuento o novela corta.
- Escribir una crítica corta de un cuento.

El alumno escribirá párrafos cortos basados en libros leídos fuera de la escuela.

Actividades

- Familiarizar a los alumnos con la biblioteca de la escuela; hacer una lista de los libros en español disponibles.
- Mantener un tarjetero de los libros leídos fuera de clase con comentarios acerca de cada uno.
- Contestar preguntas acerca del argumento, los personajes y el desenlace de un libro leído.
- Hacer una lista de los lugares de la comunidad en donde hay libros en español disponibles.

El alumno inventará el final de un cuento leído en clase sin conocer el desenlace dado por el autor. El final debe ser consistente con el carácter de los personajes y tener en cuenta la secuencia de los acontecimientos.

Actividades

- Describir la acción que observan en una foto o una pintura.
- Escribir experiencias personales.
- Inventar un cuento. Un alumno escribe el comienzo, otro el nudo y otro el desenlace.
- Discutir el comienzo de un cuento leído en clase y el desenlace probable. Cada alumno escribirá un final que sea apropiado.

El alumno escribirá párrafos cortos sobre artículos leídos en revistas.

Actividades

- Leer artículos en periódicos y revistas sobre la moda, los deportes, la música, la política.
- Dar opiniones, en forma oral o escrita, sobre artículos leídos en revistas y periódicos.
- Mantener una relación de los artículos leídos.
- Preparar artículos para una publicación hecha por la clase.
- Escribir paráfrasis de artículos cortos leídos oralmente en clase; usar la técnica de "quíen, qué, cuándo, por qué, dónde y cómo."

El alumno identificará la personalidad hispanoamericana descrita en un párrafo.

Actividades

- Leer en relato corto o anécdota de una personalidad hispanoamericana histórica o contemporánea.
- Escribir un diálogo corto para la televisión en que dramaticen un incidente de la vida de una personalidad conocida hispanoamericana.
- Escribir y presentar una obra teatral en un acto basada en una personalidad contemporánea hispanoamericana.

El alumno identificará correctamente diez países de Hispanoamérica en un mapa en el que aparecen todos los países Hispanos.

Actividades

- Identificar los países de Hispanoamérica en un mapa del mundo.
- Escribir los nombres de estos países en un mapa.
- Usar un almanaque mundial para reunir datos y estadística acerca de cada país de Hispanoamérica.
- Coleccionar sellos de países hispanoamericanos.
- Leer artículos acerca de diferentes países hispanoamericanos.
- Dramatizar el encuentro de alumnos de diferentes países hispanoamericanos.
- Coleccionar fotos de diferentes países hispanoamericanos.

Objetivos de Aprendizaje para los Grados Septimo y Octavo

El alumno leerá instrucciones escritas para completar un trabajo específico.

Actividades

- Seguir instrucciones para localizar información en varios libros de referencia.
- Seguir instrucciones escritas para hacer un objeto, como una piñata, o completar una serie de eventos.
- Completar todas las actividades del día de acuerdo con una hoja de instrucciones.

El alumno identificará la idea central contenida en una narración corta.

Actividades

- Identificar el tema de una poesía corta.
- Seleccionar la proposición que mejor expresa la idea central en una narración.
- Escribir sumarios que sinteticen las ideas centrales en una serie de párrafos cortos.

El alumno identificará al personaje principal en una narración, novela corta o poesía narrativa.

Actividades

- Identificar la secuencia de sucesos o acciones que constituyen el tema central de una narración, cuento o poesía.
- Identificar el personaje alrededor del cual se mueven los sucesos y las acciones de la narración.
- Identificar los personajes secundarios que contribuyen a estos sucesos y acciones.

El alumno identificará y explicará las relaciones de causa y efecto en una narración.

Actividades

- Discutir sobre las relaciones de causa y efecto en sucesos y acciones ocurridos en la vida real.
- Discutir un desenlace posible a una narración o novela corta que esté basado en una relación de causa y efecto.
- Analizar el por qué de la acción del personaje principal y las consecuencias de esta acción.

El alumno recitará poesías y actuará en una obra teatral corta con la entonación y el sentimiento apropiado.

Actividades

- Escuchar discos de poesías y dramatizaciones por actores y recitadores profesionales.
- Recitar poemas imitando la entonación y el sentimiento de los actores profesionales.
- Actuar en una obra teatral corta, usando la expresión, el sentimiento y la entonación apropiada a la situación y al carácter del personaje.

El alumno escribirá una experiencia personal en la que los sucesos y acciones aparezcan en una secuencia cronológica apropiada.

Actividades

- Colocar en una secuencia cronológica una serie de acontecimientos tomados de una narración.
- Escribir oraciones cortas que ilustren la serie de actividades que realizan en su vida diaria o de acuerdo con el programa escolar.
- Reescribir oraciones cortas en forma de párrafo, combinándolas en estructuras compuestas o complejas según convenga.

El alumno escribirá descripciones cortas de objetos pertenecientes a su experiencia inmediata.

Actividades

- Leer párrafos de prosa descriptiva.
- Hacer una lista de las palabras y frases descriptivas empleadas por estos autores para producir una imagen visual del objeto.
- Escribir descripciones cortas en las que puedan reconocerse, sin nombrarlos, objetos conocidos.

El alumno escribirá retratos de amigos, familiares y otras personas conocidas.

Actividades

- Leer un retrato y distinguir las palabras y frases empleadas para describir características físicas y del carácter en una persona.
- Hacer una lista de las cualidades deseables en el carácter de un amigo.
- Escribir descripciones breves de personas.

El alumno escribirá cartas personales, cartas de felicitación, de condolencia y de agradecimiento.

Actividades

- Leer distintos tipos de cartas e identificar las partes de que constan.
- Escribir una carta a un amigo del que no ha sabido por mucho tiempo.
- Escribir una carta a un amigo que ha ganado un premio escolar.

El alumno escribirá telegramas basados en una relación de circunstancias que requieran acción inmediata.

Actividades

- Investigar el costo de los telegramas a los distintos países de donde vienen los alumnos.
- Escribir telegramas que condensen cartas breves, eliminando todas las palabras innecesarias.
- Comparar telegramas escritos por los alumnos y discutir cual es el telegrama redactado con mayor economía de palabras y costo.

El alumno empleará correctamente el punto, la coma y los dos puntos.

Actividades

- Comparar artículos de diferentes revistas hispanas en los que la puntuación aclare o dificulte la comprensión.
- Escribir oraciones cortas en las que es posible cambiar el significado al cambiar la puntuación.
- Escribir oraciones en las que tengan que emplear un número de elementos en sucesión.

El alumno reconocerá los nombres comunes y propios y empleará las mayúsculas cuando sea necesario.

Actividades

- Identificar nombres comunes y propios en párrafos selectos.
- Escribir los nombres correspondientes a una lista de adjetivos que describen sentimientos y emociones.
- Escribir las mayúsculas necesarias en un párrafo escrito en minúsculas solamente.

REGISTRO DE EVALUACION

El maestro puede usar esta muestra de evaluación para anotar el desarrollo de las actividades correspondientes a cada objetivo de aprendizaje. La muestra se basa en períodos de diez semanas; se sobreentiende que es posible terminar algunos objetivos en este período de tiempo o comenzarlos en un período de diez semanas y terminarlos en otro.

También es posible numerar las actividades que aparecen debajo de cada objetivo de aprendizaje con el propósito de facilitar su anotación y la referencia a las mismas de acuerdo con las necesidades de la clase o de cada alumno en particular. Para llevar de una manera clara el desarrollo progresivo de la clase y la terminación de cada objetivo de aprendizaje, se anota el número de cada actividad en los espacios en blanco en el registro.

MUESTRA DE REGISTRO DE EVALUACION

Nombre de la Clase o del Alumno

Objetivos de Aprendizaje	Registro de Actividades Terminadas (por semana)									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1) Ortografía										
2) Acentos, Diptongos, Sílabas										
3) Palabras Primitivas										
4) Prefijos										
5) Sinónimos, Antónimos										
6) Concordancia de Artículo Nombre-Adjetivo										
7) Verbos										
8) Puntuación										
9) Concordancia de Sujeto y Verbo										
10) Frases, Oraciones, Párrafos										
11) Cartas Comerciales										
12) Poesías, Recitación										
13) Poesías, Identificación										
14) Refranes										
15) Lectura de Cuentos										
16) Escritura de Párrafos										
17) Desarrollo de Cuentos										
18) Artículos de Revistas										
19) Personalidades Hispano-Americanas										
20) Países Hispanoamericanos										

MUESTRA DE EVALUACION DE HABILIDADES BASICAS

El siguiente examen es una muestra del tipo de preguntas que pueden usarse para determinar la colocación de los alumnos, cuya lengua nativa es el español, en las clases de Español Special. El examen contiene varias secciones que evalúan la habilidad del alumno para comprender lo que escucha, para hablar, leer, escribir, estructura y vocabulario. Con el objeto de lograr una evaluación más precisa, se sugiere que el maestro registre en cinta magnética las respuestas de los alumnos a la parte hablada del examen.

También se recomienda que el departamento de español de cada escuela determine su propio criterio de evaluación para agrupar a los alumnos de acuerdo con niveles.

No se ha incluido una versión en inglés del examen porque ha sido designado para evaluar habilidades específicas en español, como la estructura y el vocabulario, cuyo valor no es el mismo en inglés.

Escuchar - Comprender. Vas a oír diez preguntas; por cada pregunta oirás tres respuestas. Escoge la mejor respuesta a la pregunta y haz un círculo alrededor de la letra apropiada.

Ejemplo: ¿Cómo estás?

a. Soy alumno.
b. Bien.
c. Muy viejo.

1. ¿Cuántos años tiene Roberto?

a. 1971.
b. 14.
c. No tengo años.

2. ¿Dónde vive usted?

a. En Chicago.
b. En Puerto Rico.
c. En México.

3. ¿Adónde fuiste de vacaciones?

a. A Centroamérica.
b. Solo.
c. En barco.

4. Tengo dolor de cabeza.

a. ¿Adónde vas pues?
b. Me alegro.
c. ¿Ya tomaste aspirina?

5. Tengo mil novias.

a. Cásate con una.
b. Allí vive mi abuela.
c. ¿Cómo se llama tu papá?

6. ¿Quiénes llegaron anoche?

a. Porque fue tarde.
b. Después de las diez.
c. Nadie.

7. Mañana es mi cumpleaños.

   a. ¿Cuántas hermanas tienes?
   b. ¿Qué regalo quieres?
   c. Sí, siempre cumples con todos.

8. Mira cuántas chicas hay.

   a. Está en el centro
   b. ¿Cómo lo ves?
   c. No veo ninguna.

9. ¿Qué ve el público en el cine?

   a. Una obra de teatro.
   b. Una película.
   c. Un rodeo.

10. Mamá, ¿qué hay de comer?

    a. Tequila.
    b. Elefantes.
    c. Arroz con pollo.

Hablar. Vas a escuchar diez preguntas. Contesta oralmente cada una dando la información que se te pide.

1. ¿Cúal es tu nombre y apellido?
2. ¿Cúal es la dirección de tu casa?
3. ¿De dónde eres tu?
4. ¿En qué escuela estabas antes?
5. ¿Qué asignaturas estudiabas?
6. Dime algo del vecindario en que vives.
7. Dime qué hiciste ayer por la tarde.
8. ¿Por qué quieres mejorar tu español?
9. ¿Qué puedes ver en el parque zoológico?
10. ¿Qué piensas de (los viajes espaciales, los Estados Unidos, Chica[illegible] o cualquier otro asunto de interés pe[illegible]onal o contemporáneo)?

Estructura. Haz un círculo alrededor de la palabra que mejor completa la oración.

1. ¿(Conoces, Sabes) la ciudad de Ponce?
2. Muy distinguido senador, ¿me (permites, permiten, permite) usted hablar?
3. (Juan, A Juan, Para Juan) le gusta la música latina.
4. En el teatro me (devuelven, regresan, vuelven) el dinero.
5. (Parezco, Me parece, Me parecen) que debemos ir.
6. Yo (vamos, voy, estoy) en casa.
7. Nadie ha (viene, venir, venido) todavía.
8. No le hemos (dicho, dicen, decir) la verdad.
9. Mañana (venderé, vendré, compré) mi carro.
10. Ayer (habían, había, hay) dos.

Vocabulario. Haz un círculo alrededor de la palabra que mejor completa la oración.

1. Entramos en un gran (almacén, caja, sillón) cuando fuimos de compras.
2. (Antier, Pasado mañana, El jueves próximo) llegué aquí.
3. (Cuantos, Aunque, Ya que) vino, no lo vi.
4. Se pone (pañuelos, los zapatos, el barril) después de los calcetines.
5. (Una araña, Una rana, Un caballo) hacía "crac, crac" en el agua.
6. Compré ese libro en la (biblioteca, librería, carnicería).

7. Los jóvenes que estudian mucho son muy (estudios, estudiosos, estudiantes).

8. Mi tía vive a dos (cuadras, cuadros, calles) de mi casa.

9. Son las doce; voy a (almorzar, comer, desayunar).

10. Yo estudio cuatro (asignaturas, asuntos, sujetos).

Leer.- Escribir. Lee el siguiente párrafo. Escribe una respuesta corta a cada una de las preguntas que aparecen más abajo.

Mi viaje a este país fue algo muy importante para mi. Cuando mis padres me dieron la gran noticia, corrí a contárselo a mis amigas y, en esos primeros tiempos, me ilusioné muchísimo. Pasaron días, semanas y hasta meses y yo esperaba con ansiedad llegar aquí. Cuando llegó el gran día, yo no quise venir: lloré, lloré por quedarme con mis amigas, tíos y todos los que fueron parte de mi infancia, pero mis llantos no lograron nada, tuve que venir y nada más. Vine a un país desconocido donde todo es diferente: la gente, la tierra, el aire, el idioma, todo. Y así llegué hasta Chicago, en donde al llegar, me asusté de él, los edificios tan altos, otros tan viejos; comparé con mi patria y no quise permanecer un minuto más aquí, pero ya era tarde, ya no pude volver.

1. ¿De qué país se habla en este párrafo?

2. ¿Qué sintió el autor cuando sus padres le dieron la noticia del viaje?

3. ¿Cuál fue su reacción cuando llegó el día de la partida?

4. ¿Por qué sintió así?

5. ¿Es el autor un joven o una joven? ¿Por qué?

MUESTRAS DE UNIDADES DE INSTRUCCION

Las siguientes unidades de instrucción no son más que sugerencias al maestro de cómo puede desarrollar los objetivos de aprendizaje en la clase de Español Especial. Una de ellas es en estructura de la lengua y la otra en poesía. El maestro puede utilizarlas para la enseñanza en grupo o individual, y de esta manera, permitir al alumno que trabaje a su propia velocidad de acuerdo con el nivel de sus habilidades. Es posible desarrollar unidades de instrucción parecidas para el aprendizaje de la cultura y de otras habilidades de la lengua.

Concepto: Nos expresamos mejor si conocemos las estructuras esenciales de la lengua.

Explicación Racional

Los idiomas son sistemas de símbolos que nos sirven para comunicarnos unos con otros. Usados de cierta manera, nos permiten conocer lo que otros desean, lo que piensan o lo que esperan de nosotros. Esta manera peculiar que tiene de conducirse cada lengua está expresada en forma de reglas y principios. Para comunicarnos efectivamente, para entendernos, es necesario conocer estas reglas. Nuestras realizaciones lingüísticas nos producen siempre satisfacción.

Conceptos Derivados

En español, las palabras se forman y funcionan entre sí de una manera peculiar y propia del idioma.

Perfeccionamos nuestras habilidades de comunicación cuando sabemos el cómo y el por qué de la estructura de la lengua.

Para comunicarnos unos con otros en forma escrita, es necesario conocer los símbolos convencionales de la escritura y los principios y reglas que los gobiernan.

Origen del idioma y pueblos que lo hablan.
El alfabeto, orden alfabético.
Diptongos, división en sílabas.
Formación de palabras: derivación y composición.
Uso de los acentos.
Uso del punto, la coma, signos de admiración e interrogación.
Nombres comunes y propios.
Adjetivos calificativos.
Verbos: presente, pretéritos y futuros de Indicativo.

Objetivo a Realizar

Escribir al dictado un párrafo que contenga palabras en las que el acento ortográfico y tónico aparezca en distintas sílabas (última, penúltima y antepenúltima). Poner los acentos ortográficos necesarios en un párrafo del cual se han omitido. Para ser aceptable, el ochenta por ciento

de los acentos debe estar correcto.

Generalización

El acento es parte de la individualidad del español en los distintos países en que se habla.

Todas la palabras tienen una sílaba tónica, a veces hay que escribir este acento o tilde.

La tilde es parte de la ortografía correcta de la palabra.

Referencia Bibliográfica

Añorga, Joaquín. Manual Práctico de Ortografía. Minerva Books. New York. 1971
Fraile, María Teresa. Lengua Castellana. Primer curso. Acebo. Madrid. 1970.
Perera, H. Acentuación y Puntuación. 3ra. edición. Minerva Books. New York 1970.
ABC de las Américas. New York. (revista)

Examen Preliminar

El maestro puede dictar un grupo de treinta o cuarenta palabras que tengan el acento agudo, llano y esdrújulo.

Actividades

1. Copia el diagrama del lugar que ocupa el acento en las palabras y anota la explicación y los ejemplos.

2. En Lengua Castellana, página 40, lee una poesía de García Lorca. Explica el asunto de la misma. Di en qué sílaba cae el acento tónico en las palabras de la poesía.

3. Copia la poesía y subraya las sílabas tónicas en todas las palabras de más de una sílaba.

4. En Lengua Castellana, página 40, lee EL ACENTO y contesta estas preguntas: a) ¿ Cuál es la sílaba tónica en las palabras agudas? b) ¿ Cuál es la sílaba tónica

en las palabras llanas? c) ¿ Cuál es la sílaba tónica en las palabras esdrújulas?

5. El maestro va a pronunciar grupos de tres palabras. Identifica la que tiene la última sílaba tónica, la que tiene la penúltima sílaba tónica y la que tiene la antepenúltima sílaba tónica.

6. En ABC de las Américas, busca treinta palabras de más de una sílaba y haz una lista con ellas. Subraya la sílaba tónica de cada una de ellas.

7. Después que el maestro te haya aprobado el trabajo anterior, fíjate en el diagrama que hiciste en la actividad 2, y escribe al lado de cada palabra: a si es aguda, ll si es llana y e si es esdrújula.

8. En Manual de Ortografía, página 13 y 14, (libro amarillo), están las palabras agudas. Copia 10 palabras terminadas en vocal, 10 terminadas en n, 10 terminadas en s y, por último, 10 terminadas en otras consonantes.

9. De acuerdo con el ejercicio anterior, escribe la regla de acentuación de las palabras agudas.

10. El maestro va a pronunciar los nombres de tus compañeros de clase. Identifica los que son palabras agudas y, entre estos, los que llevan acento escrito.

11. En Acentuación y Puntuación, página 22, ejercicio b), escríbelo y coloca los acentos que faltan. Pídele al maestro una lista de palabras y coloca los acentos que faltan. (Son dos ejercicios.)

12. En Manual de Ortografía, página 14, hay varias listas de palabras llanas. Copia 10 palabras llanas terminadas en vocal, 10 terminadas en n y s y 10 acentuadas. Escribe la regla de acentuación de las palabras llanas.

13. Pídele al maestro una lista de palabras llanas, cópiala y coloca los acentos que faltan.

14. En Acentuación y Puntuación, página 28, hay diez oraciones, escríbelas y coloca los acentos que faltan.

15. El maestro va a pronunciar los apellidos de tus compañeros de clase. Identifica los agudos y los llanos y, entre estos, los que llevan acento escrito.

16. En Acentuación y Puntuación, páginas 33 y 34, lee la acentuación de las palabras esdrújulas. Escribe el ejercicio 10, número 1) y 2).

17. Pídele al maestro una lista de palabras y colloca los acentos que faltan.

18. En Acentuación y Puntuación, página 37, hay una poesía de Bonifacio Byrne llamada "Nuestro Idioma." Léela y explica el tema de la misma. De esta poesía, escribe 5 palabras agudas, 5 llanas y 5 esdrújulas.

19. El maestro va a pronunciar los nombres de varios países. Identifica la sílaba tónica en cada uno de ellos y explica si lleva o no el acento escrito.

Examen

El maestro puede dictar un párrafo en el que aparezcan palabras con el acento agudo, llano y esdrújulo. También puede presentar a los alumnos un párrafo del que se han suprimido las tildes. Para ayudar en la ejecución de esta prueba, puede leer este párrafo a la clase y explicar el significado de las palabras que no han sido comprendidas.

Concepto: La poesía.

Explicación Racional

El español es una lengua esencialmente poética. Es por ésto que en los países hispanos florece la expresión popular poética, y tantos y tan grandes poetas han enriquecido la literatura española en todas las épocas.

Los poetas expresan sus sentimientos e ideas en una forma personal. Conocemos a un poeta, no sólo por sus ideas y sentimientos, sino por la manera de expresarlos.

La poesía educa el goce estético y estimula el sentimiento para la emoción creadora.

Conceptos Derivados

Recitar poesías con la emoción y el sentimiento que corresponde a su significado.
Identificar el tema de una poesía.
Explicar el sentimiento y la emoción que suscita una poesía.
Romances españoles.
Poesía y poetas hispanoamericanos.
Concepto de prosa y poesía.
Concepto de verso y rima.
Vocabulario poético.
Sinónimos y antónimos.
Expresarse en forma poética.

Objetivo a Realizar

Identificar dos poesías de Gabriela Mistral, no estudiadas en clase, en un grupo de cinco poesías. Esta identificación estará basada en los temas preferidos y el sentimiento expresado por la autora. Dado el título de una poesía de Gabriela Mistral, explicar la idea central de la misma en un párrafo breve. Decir de memoria, con la entonación y el sentimiento apropiado, una de las poesías estudiadas en clase.

Generalización

Gabriela Mistral es uno de los más altos exponentes de

la poesía española en América. Ella expresa como nadie la ternura femenina, el sentimiento maternal y la admiración y el amor por todo lo creado.

Referencia Bibliográfica

Almendros-Alvero. Lengua Española. 6to. grado. Editorial Mediterráneo. España. 1971

Mistral, Gabriela. Poesías Completas. 4ta. edición. Editorial Aguilar. España. 1964.

Olivio Jiménez, José. Cien de las Mejores Poesías Hispanoamericanas. Las Américas Publishing Co. New York. 1965.

Pey, Santiago; Ruiz Calonja, Juan. Diccionario de Sinónimos y Contrarios. Editorial Teide. Barcelona. 1973.

Examen Preliminar

El maestro puede presentar al alumno tres poesías para que seleccione dos de Gabriela Mistral. También puede hacer preguntas en relación con la identidad y el país de origen de la poetisa.

Actividades

1. Escribe el nombre de la poetisa que vas a estudiar y busca la situación de su país de origen en una mapa de Latinoamérica.

2. Lee en silencio la poesía "Meciendo" de Gabriela Mistral. Prepárate a explicar a la clase lo que has leído, qué sentimiento expresa la poesía y cómo está expresado.

3. Recuerda que el tema de una poesía es un sentimiento o una idea. Escribe cuál es el tema de la poesía que has leído, qué mece el mar y qué mece el viento, qué mece Dios, ¿por qué nos mece Dios? ¿qué sentimiento expresa la acción de mecer?

4. Escribe al dictado la poesía "Meciendo." Debes tener menos de cinco errores en la escritura de cada verso y en la ortografía. Acuérdate de los acentos.

5. Explica el significado y de qué palabras se derivan: errabundo, cotidiano, azuloso, grisoso, amarillento, ancianidad, juventud.

6. En el Diccionario de Sinónimos y Contrarios, busca un sinónimo que signifique lo mismo o parecido a cada una de las siguientes palabras en la poesía: errabundo, cotidiano, ancianidad, juventud, fragante.

7. En Lengua Española, página 93, lee quién era Gabriela Mistral. Después, escribe una breve nota biográfica sobre su vida.

8. Leé en silencio la poesía "Himno Cotidiano" y "Piececitos" de Gabriela Mistral. Prepárate a explicar el tema de las dos poesías, el sentimiento que expresan y la emoción que suscitan en ti.

9. De las tres poesías de Gabriela Mistral, vas a copiar las tres estrofas que expresan lo que dice más abajo:
   a) que Dios no ama como un padre
   b) que la gente es indiferente a la vista de la pobreza en un niño
   c) que la autora desea que nadie sufra por su causa y que pueda dar un poco de felicidad a alguien.

10. Copia las tres poesías de Gabriela Mistral en tu cuaderno de poesías.

11. En Lengua Española, página 37, lee la formación de los diminutivos. Piececitos es un diminutivo. Escribe cinco diminutivos que lleven la intención de cariño como: mamaita, cariñito.

12. Graba la poesía que aprendiste de memoria en una cinta magnética. Recítala con la entonación y el sentimiento apropiado.

13. De la poesía "Himno Cotidiano," explica lo que creas más importante de las cosas que la autora pide a Dios como el ión de cada día. ¿Qué le pedirías tú?

14. Entre todos, y con ayuda del maestro, preparar un himno u oración cotidiana para toda la clase. Escribirlo y exhibirlo permanentemente en el salón de clase.

Examen

El maestro puede presentar cinco poesías al alumno, para que identifique las que son de Gabriela Mistral. El alumno puede desarrollar el tema de una poesía de Gabriela Mistral en un párrafo breve. Parte de este examen puede ser también la recitación de una poesía.

BIBLIOGRAPHY

Alegría, Ricardo. Acent : Folkloricos de Puerto Rico. Barcelona: Manuel Pareja, 1973.

Alfaro, Ricardo J. Diccionario de Anglicismos. 2a. Edición. Madrid: Gredos, 1970.

Almendros-Alvero. Lengua Española. 6º. Grado. España: Editorial Mediterráneo, 1971.

Añorga, Joaquín. Composición. Edición Revisada. España: La Escuela Nueva, 1972.

_____. Conozca su Idioma. Edición 9a. España: La Escuela Nueva, 1973.

_____. Español: Elementos Gramaticales del Lenguaje. 3º y 4º Grado. New York: Minerva Books, 1969.

_____. Español: Elementos Gramaticales del Lenguaje. 5º Grado. New York: Minerva Books, 1969.

_____. Manual Práctico de Ortografía. 2a. Edición. New York: Minerva Books, 1973.

_____. Mejore su Vocabulario. New York: Minerva Books, 1967.

_____. Ortografía Funcional. New York: Minerva Books, 1967.

Arce Margot; Gallegos Laura, and Arrigoitia, Luis de. Lecturas Puertorriqueñas: Poesías. Connecticut: Troutman Press, 1968.

Asturias, Miguel Angel. El Señor Presidente. Guatemala: Universitaria de Guatemala, 1973.

Becquer, Gustavo Adolfo. Rimas, Leyendas y Narraciones. 7a. Edición. México: Editorial Porrúa, S.A., 1971.

Buendía, Felicidad. Antología del Entremés. Madrid: Aguilar, S.A., 1965.

Cervantes, Miguel de. Don Quijote de la Mancha. Adaptación de María Luz Morales. Barcelona: Editorial Teide, 1970.

Campos, Juan Morel. Danzas. San Juan, Puerto Rico: Litografía Real Hermanos, Inc., 1958.

Casares, Julio. Diccionario Ideológico de la Lengua Española. Barcelona: Gustavo Gili, 1974.

De Granda, Germán. Transculturación e Interferencia Lingüística en el Puerto Rico Contemporáneo (1898-1968). Río Piedras: Editorial Edil, Inc., 1972.

Diego, Gerardo. Poesía Amorosa (1918-1969). Barcelona: Plaza-Janés, 1970.

Dirección de Cultura del Ministerio de Educación. Cincuenta Años de Poesía Cubana, 1902-1952. La Habana, 1952.

Ebersole, A.V. Cinco Cuentistas Contemporáneos. New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1969.

Editorial Edil. Nueva Antología Hispanoamericana. Puerto Rico, 1972.

Editorial Espasa-Calpe. Diccionario Enciclopédico Abreviado. 7a. Edición. 7 Volumenes. Madrid, 1957.

Editorial Nascimiento. Las Mejores Poesías para la Declamación. España, 1934.

Editorial Ramón Sopena, S.A. Enciclopedia Universal Sopena. España, 1969.

Editorial Tauros. Siete Poetas Españoles. Madrid, 1963.

Escanaverino, Maria. Lecturas Escogidas. Guatemala: Cultural Centroamericana, 1962.

Espinosa, Rolando. Historia de Cuba. Miami: Ediciones Universal, 1967.

Fraile, María Teresa. Lengua Castellana. 1er. Curso. Madrid: Acebo, 1970.

_____. Lengua Castellana. 2do. Curso. Madrid: Acebo, 1970.

_____. Lengua Castellana. 3er. Curso. Madrid: Acebo, 1970.

_____. Lengua Castellana. 4to. Curso. Madrid: Acebo, 1970.

Franco Oppenheimer, Felix. Imagen de Puerto Rico en su Poesía. Puerto Rico: Editorial Universitaria, 1972.

Fuente, Carmen. Enseñanza Lógica del Español. 1er. Curso. 3a. Edición. México: Editorial Trillas, 1972.

García-Lorca, Federico. Canciones. Buenos Aires: Editorial Losada, 1965.

_____. Obras Escogidas. Del Laurel Library, 1943.

_____. Poemas del Cante Jondo. Buenos Aires: Editorial Losada, 1943.

Garmendia, Miguel. Resumen de Gramática Española. Florida: Research Press, 1970.

González, J. R. Cuentos de Hoy. Skokie, Ill.: National Text Book Corp., 1973.

Harman, Carter. Las Antillas. México: Offset Multicolor, S.A., 1964.

Hernández, José. Martín Fierro. Buenos Aires: Editorial Losada, 1971.

Jackson, Mary H. Manual de Correspondencia Española. Skokie, Ill.: National Text Book Corp., 1973.

Jiménez, Juan Ramón. Canción. Madrid: Aguilar, S.A., 1961

_____. Platero y Yo. Buenos Aires: Editorial Losada, 1973.

Lado, Robert, and Adey, Margaret. Galería Hispánica. McGraw-Hill, 1965.

Losada, Basilio. Cristobal Colón. España: Ediciones AFHA Internacional, S.A., 1972.

_____. Isabel La Católica. 6a. Edición. Barcelona: Publinter, S.A., 1971

Machado, Manuel, and Machado, Antonio. Obras Completas. Madrid Editorial Plenitud, 1967.

Marbán, Edilberto. El Mundo Iberoamericano. New York: Simon and Schuster, 1969.

Martí, José. Obras Completas. I, II, III, IV Vol. La Habana: Editorial Lex, 1948.

Menéndez, Pidal. Flor Nueva de Romances Viejos. Madrid: Aguilar

Mistral, Gabriela. Antología. Santiago de Chile: Zig-Zag, S.A., 1957.

_____. Antología. México, D.F.: B. Costa - AMIC, 1967.

_____. Lecturas para Mujeres. Madrid: Saturnino Calleja, 1934.

_____. Poemas de las Madres. Santiago de Chile: Del Pacífico, S.A., 1950.

_____. Poesías Completas. 4a. Edición. Madrid: Aguilar, S.A., 1964.

_____. Recados. Vol. 4. Santiago de Chile: Del Pacífico, 1957.

Morales, Rafael. Leyendas del Caribe. Madrid: Aguilar, S.A., 1972.

Natella, Arthur A., and Speranza, Ernest V. Relatos Selectos. Reader's Digest, 1962.

Neruda, Pablo. Cien Sonetos de Amor. 2a. Edición. Buenos Aires: Editorial Losada, 1966.

Neruda, Pablo. Odas Elementales. Chile: Editorial Losada, 1959.

Nervo, Amado. La Amada Inmóvil. Argentina: Espasa-Calpe, 1944.

Obregón, Enrique de. Lincoln. 2a. Edición. Barcelona: Publinter, S.A., 1971.

Olivio Jimenez, José. Cien de las Mejores Poesías Hispanoamericanas. New York: Las Américas Publishing Co., 1965.

Palacio Valdés, Armando. Marta y María. 8a. Edición. Madrid: Espasa-Calpe, 1967.

Perera, Hilda. Acentuación y Puntuación. 3a. Edición. New York: Minerva Books, 1970.

_____. Ortografía. New York: Minerva Books, 1966.

Petit D., Pastor. Bolivar. España: Ediciones AFHA Internacional, S.A., 1970.

Pey, Santiago, and Ruíz Calonja, Juan. Diccionario de Sinónimos y Contrarios. 3a. Edición. Barcelona: Editorial Teide, 1973.

Picó, Rafael. Nueva Geografía de Puerto Rico. Barcelona: Manuel Pareja, 1969.

Ramboz, Ina W. Spanish Program Materials. Skokie, Ill.: National Text Book Co., 1966.

Real Academia de la Lengua. Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1972.

Ribera, Antonio. La Conquista de las Profundidades Marinas. España: Ediciones AFHA Internacional, S.A., 1968.

Robles de Cardona, Mariana. Antología de Lecturas (Curso de Español). Vol. I, II. España: Artes Gráficas, 1971.

Rosa-Nieves, Cesáreo. La Poesía en Puerto Rico. 3a. Edición. Puerto Rico: Editorial Edil, 1969.

Ruíz Gonzáles, Nicolás. Antología de Piezas Cortas de Teatro. Vol. 2. España: Editorial Labor, S.A., 1965.

Sánchez, Luis Alberto. Breve Historia de América. 2a. Edición. Buenos Aires: Editorial Losada, 1972.

Santovenia, Emeterio, and Shelton, R. Cuba y su Historia. Vol. 3. Miami: Cuba Corporation Inc., 1965.

Soler Carmen. Hernán Cortés. España: Ediciones AFHA nternacional, S.A., 1973.

Tannenbaum, Frank. América Latina: Revolución y Evolución. 1a. Edición. Madrid: Ediciones Cid, 1966.

Tardy, William T. Composiciones Ilustradas. Skokie, Ill.: National Text Book Corp., 1973.

Tovar, Federico Ribes. 100 Biografías de Puertorriqueños Ilustres. New York: Plus Ultra Educational Publishers, Inc., 1973.

Valdés Palacio, Armando. La Hermana San Suplicio. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1967

Vasconcelos, José. Breve Historia de México. 15ava. Edición. México: Compañía Editorial Continental, S.A., 1971.

Venero, M. Garcia. Los Novios. España: Aguilar S.A., 1962.

Villarreal, Ricardo. Lengua y Literatura Española. 1er. Curso. Madrid: Texto PPC, 1970.

_____. Lengua y Literatura Española. 2do. Curso. Madrid: Texto PPC, 1970.

_____. Lengua y Literatura Española. 3er. Curso. Madrid: Texto PPC, 1970.

_____. Lengua y Literatura Española. 4to. Curso. Madrid: Texto PPC, 1970.